

LAMORA CORONAS, Alberto: "Purnas en a escureldá. Rechirán pa fer bisiblle la presenzia de la llengua aragonesa en Catalunya. De la diglosia a la reibindicación", *Luenga & fablas*, 22 (2018), pp. 77-87.

Purnas en la escureldá. Rechirán pa fer bisiblle la presenzia de la llengua aragonesa en Catalunya. De la diglosia a la reibindicación

Alberto LAMORA CORONAS

(*Universitat Oberta de Catalunya, Universidad de Zaragoza,
Centro Aragonés de Barcelona – Colla O Corrinche*)

Resumen. Ye un feito azeitau en cheneral que una de las prenzipals zercunstanziyas que ban espentar una zaguera reculada de la llengua aragonesa a lo llargo del sieglo XX ba ser la espoblación d'es territorios de l'Alto Aragón, muito espezialmén entre la guerra zebil y es años setanta y güeitanta. Dimpués de las esferras de la guerra, ye la emigrazió economica la que zarra casas y desertiza llugars en el conchunto d'Aragón, y, més concretamén, en las poblazións altoaragonesas que conserbaban la llengua nuestra. El destino més importán d'ista emigrazió ba ser Catalunya en cheneral, més que més en la ziadat de Barcelona y la suya redolada, conoixida como *Àrea metropolitana*. La llengua marcha cara ta la emigrazió como parte de l'equipache, pero amagada per la diglosia y la falta de conziencia lingüística en cheneral. La nuestra rechira quiere fer bisiblle l'aragonés en una Catalunya d'acullida como parte de la realidat multilingüe actual. Con un repaso istorico, berem la presenzia zientífica de l'aragonés en las unibersidaz (espezialmén la Universitat de Barcelona), la chenerazió d'obra literaria dende Barcelona (Pablo Recio, Ànchel Conte, Pepe Lera...), la inclusión de l'aragonés en las publicazións periodicas de la immigrazió aragonesa (*Ebro, Secano*, rebistas del Centro Aragonés de Barcelona y otros zentros...), dica pllegar a la cllara reibindicazió per parte d'el Rolde Aragonés de Barzelona, es cursos d'aragonés y la organizazió d'es fabllans actibos en la Colla O Corrinche.

Palabras clau: Llengua aragonesa, Catalunya, Barcelona, emigrazió, Universitat de Barcelona, Centro Aragonés de Barcelona, Rolde Aragonés de Barzelona, O Corrinche.

Summary. It is a fact generally accepted that one of the main circumstances that push a final retreat of the Aragonese language in the twentieth century was the depopulation of the territories of the High Aragon, especially between the civil war and the seventies and eighties. After the debris of war is the economic migration which closes desertification houses and villages in the whole of Aragon and, more specifically, in populations from *Alto Aragon* were our tongue was kept. The most important destination of this emigration was Catalonia in general, mostly in the city of Barcelona and its Metropolitan area. Language march towards immigration as part of the baggage, but hidden inside *diglosia* and lack of linguistic consciousness in general. We want to make visible the Aragonese stir in a hosting Catalonia as part of the multilingual reality today. A historical review, we will see the scientific presence of the Aragonese language in the universities (especially the University of Barcelona), the creation of literary works from Barcelona (Pablo Recio, Anchel Conte, Pepe Lera...), some publications of Aragon immigration movements (*Ebro, Secano*, magazines of Center Aragon houses) to fold finally, today in a clear claim by the *Rolde Aragonés de Barzelona*: language learning and organization of the Aragonese active speakers in the new collective *O Corrinche*.

Keywords: Aragonese Language (tongue), Catalonia, Barcelona, emigration, University of Barcelona, Centro Aragonés de Barcelona, Rolde Aragonés de Barzelona, O Corrinche.

1. Introduzi3n

L'ochetibo prinzipal d'iste treballet ye dar pistas pa mirar de descubrir una realidat amagada: la presenzia de la llengua aragonesa en Catalunya.

Dezim que ye una realidat amagada porque no tenim dudas de la suya existencia, encara que s' de las suyas dimensions y de las suyas posibilidaz de permanenzia en l'universo multilingüe d'una Catalunya multicultural y siempre acullidora de chens que buscan un bida millor, y ban con la suya llengua propia a cuestas.

No tenim encara datos estadisticos fiabls, ni guaires referens, pero sabem que l'aragonés s'i está, con mayor u menor salut u bitalidat, per esperiencia y per percepci3n propias. El que isto escribe fabla cada maitín en aragonés, en el bar an toma café y almuerza, "La taverna del caçador", situau en la muga entre Barcelona y l'Hospitalet de Llobregat. Simplement porque l'amo del bar ye aragonesofabrador como yo. Y tamé en la barra d'el bar d'el Centro Aragonés de Barcelona, al canto la Plaça Universitat. Y en es ensayos de la colla de mosica folk "Chundarata". Y en casa con la mía familia, profés. Y no ha d'estar la primera begada que siento, per casualidat, una conbersa en aragonés per la carrera. Istos microuniversos, que me son propios pero tamé coleutibos, deben de multiplicar-sen, a lo menos, per docenas u zientos. Ista ye la base, feble pero zierta, de lo que aquí querim contar.

L'aragonés ba sofrir una reculada importantisma, entre atras cosas, per la despoblazi3n que ba sofrir el territorio an resistiba, como ya eba dixau platero l'ensayo-manifiesto fundacional de l'aragonés moderno *El aragonés: Identidad y problemática de una lengua*. Pero parti d'ixa espoblazi3n ba tirar ta la emigraci3n, y Catalunya en ba rezebir una porzi3n importantisma. La suerte de la llengua y d'es suyos fabladors dimpués d'iste prozesu, y la posible continuidat en las chenerazi3ns siguiens, ye lo que, en iste treballet y en otros ambitos, querim descubrir. No tendrem toda la lluz que aprezisam, pero escomenziarem a beyer claro.

2. Esposizi3n d'una realidat conoixida y amagada

Encara que no en tengam estadisticas prou concretas, mos atribim a fer bels planteyamientos que, conto, mos amarán a una reyalidat amagada pero presén.

La catedratica de la Universidad de Zaragoza Luisa María Frutos mos aporta bels datos sobre mobimientos migratorios en Aragón, publicaus en la *Gran Enciclopedia Aragonesa* (GEA). Si mos amanam a'l nuestro ochetibo con lumeros correspondiens a la pobinzia de Uesca, beyem que el saldo migratorio de las comarcas de l'Alto Aragón en cheneral ye negatibo entre 1962 y 1990 (no em trobau datos referius a decadas entazaga, que tamé ese estau prou interesán). La suma total d'emigrans altoaragoneses en iste periodo, siempre seguntes es datos de Frutos, ye de 24097 personas. Un perzentache, pa nusatros desconoixiu, pero seguro que prou importán, d'iste lumeru serán es emigrans que ban tirar cara ta Catalunya.

Una golladeta a notas istoricas de la pachina web d'el *Centro Aragonés de*

Barcelona-Casa de Aragón no mos ha dau guaire més lluz. Solo que mos aporta la zifra de 150000 aragoneses en la capital de Catalunya ya en es años 30 d'el sieglo XX. Puestar que iste lumero s'aiga manteni u aiga aumentau en es tiempos zaguers, més que més pensán en las tongadas inmigratorias dende Aragón en es años 50 y 60. Dentro d'ixe lumero asabelo d'importán se troba la poblazi3n aragonesofabladora potencial en Barcelona, l'area metropolitana y el conchunto de Catalunya, el nuestro ochetibo an puestar que i pllegarem en bel inte. No caldrá que tenir datos sobre es munizipios que mantienen la llengua nuestra en toz istos tiempos.

A l'aspera de estudeos estadisticos y más concretos, la primera ideya que planteyam é que una buena parti d'istos 25000 immigrans (més es de decadas anteriors) probeniens de la probinzia Uesca ba fer iste biache con la llengua aragonesa metida en bella pocha de las suyas alforchas, u en ixas maletas que parixeban cuasi de cart3n. ¿Cuála parti, en concreto? Ixos son es datos que en iste inte mos faltan, prezisamén. Se trataría d'acotar es lumeros correspondients al famoso rectangulo de territorio de conserbazi3n de l'aragonés, con el suyo limite meridional pasán, més u menos, per baixo de las poblazi3ns de Uesca y Balbastro; y sacán, en tot caso, ixas poblazi3ns más grans que ya eban sofriu bella reculada en l'emplego de la llengua en es intes primers d'el sieglo xx (més que més Chaca y Balbastro, antimás de las que ya em nombrau). Iste lumero mos daría un primer amanamiento a la presenzia de l'aragonés en Catalunya en la segunda metat d'el sieglo XX. Dimpués d'iste primer paso, caldría treballar en factors que mos pueden fer concretar es lumeros en el tiempo presén, intes primers d'el sieglo XXI: finamientos, descendenzias,... No n'i hai garra atribimiento pa dar un lumero d'aragonesofabladors potencials en Catalunya. ¿Probam de dir-la gorda? ¿Entre 1000 y 3000? ¿Mil escasos? ¿Menos de cuatrocientos? Lo dito, no mos i atribim.

Y, a la fin, mos farían las preguntas que ya mos em feit sin guaire concrezi3n matematica: ¿Han conserbau es immigrans la llengua? ¿Se les sulse u ha sulsiu a'l final d'el zelebro, u la empllegan en bella situazi3n? ¿Son diglosicos en un puesto an han trobau dos llenguas més, tres en el caso de la Val d'Aran? ¿Fablan l'aragonés solo que en casa, con la familia, u s'atribirían a emplegar-lo con desconoixius tamé fablans en la barra d'el bar d'el Centro Aragonés de Barcelona, Sarrià u qualsiquier atro? ¿Leyen en aragonés? Es biaches a'l llugar en tiempos de bacazi3ns, ¿aduyan a la conserbazi3n de la llengua, u tot lo contrario? El contacto con el catalán, ¿puede ser un catalizador bueno en favor de l'aragonés?...

Seguramén ya son masiadas preguntas pa estar contestadas en iste chiquet treballo, pero farem la prebatura de dar una bisi3n lo més ampla posible y planteyarem posibles camins de desembolique.

La situazi3n de l'aragonés en Catalunya ye, en tot caso, y salbán posibles diferenzias cuantitatibas, parellana al d'atras comunidaz probeniens de mobimientos migratorios. A'l canto de catalán, castellano y aranés combiben barias, diríam muitas, llenguas empllegadas con més u menos frecuencia per istas comunidaz. El castellano ye caso aparte, ya que ye ofizial y conoixiu per la mayoría, pero ye llengua propia d'andaluzes, estremeños, castellanos, murzianos y latinoamericanos.

Dimpués, tenim el gallego de la chen de Galicia y el Bierzo, l'*amazig* y l'arabe d'es magrebins, el *tagalo* d'es filipinos, inglés, francés, suajili, atras llenguas africanas, asturleonés, euskera, alemán, sueco, finés,... En cheneral, mos trobam con llenguas empllegadas per bels grupos sozials en conbibenzia con las llenguas coofizials de Catalunya, catalán y castellano, més l'aranés en la Val d'Aran. Parixe que seigan una traza de llengua "C" al costau d'unas llenguas A y B que son, seguramén y con toz es procesos de normalización, equilibrán es suyos papels. La estabilidat d'istas llenguas dependerá de bels factors, como pueden ser: la cohesión de la comunidat sozial y lingüística, soportes sozioculturals y politicos de bella traza, bitalidat soziocultural de cada grupo, prezencia d'autibismos,...

Im a prexinar un poquet sobre toz istes factors en el caso de l'aragonés.

Pueden es aragonesofablans de Catalunya constituyir-sen en una comunidat lingüística més u menos estable?

La oserbación de la reyalidat mos fará beyer que ye prou difizil. En primeras, por la suya situazió cheografica en el conchunto de Catalunya y, més concretamén, en la ziudad de Barcelona y la suya area metropolitana. Cal adibir, a més, la posible (y probable) prezencia d'aragonesofabladores en la ziudad de Lleida y atras poblazions de las comarcas de *Ponent*, la Ribagorza catalana (el Pont de Suert), Tarragona y poblazions costeras,... La immigrazió aragonesa en cheneral ye dispersa per tot el territorio, isto ye, per toz es barrios de Barcelona y la suya gran redolada urbana, chusto al rebés d'es colectibos d'orichen andaluz y d'Estremadura, conzentraus en el pasau en poblazions y barrios concretos. ¡Mesmo tot un bloque podría benir d'el mesmo lugar! A més, cal pensar que el castellano no ye pas una llengua minorizada, y que ye ofizial en tot el conchunto de l'estau español. Pero, en tot caso, podem oserbar cómo bellas trazas dialectals se i mantienen, y han conseguíu influyir en una fabla "castellana de Catalunya" coloquial y moderna. Ye dir que, en comtimparazió con el castellano, la comunidat aragonesofabladora ye dispersa en dentro una comunidat aragonesa tamé dispersa.

Antiparti de bellas conzentracions cheograficas de bellas comunidaz d'inmigrans, la coesión fisica no ye tanta como en el caso de, sobretot, andaluzes y extremeños. Ista dispersion quedan parzialmén compensadas per bellas proteziions istituzionals (consulaus) y sozioculturals (asoziazions d'inmigrans, zentros culturals) que tamé cheneran protezió y pueden chenerar trazas d'autibismo soziocultural en favor de cultura, costumbres, zelebraziions,... y llengua.

Ya tenim una primera pista, pues. La dispersión d'ista comunidat d'aragonesofabladores que querim descubrir, fer amanixer, puede estar compensada parzialmén per la protezió y l'autibismo.

En resumidas cuentas, tenim una comunidat lingüística de dimensiones no definidas pero seguramén notables, dispersa en dentro la dispersión d'es aragoneses de Catalunya, y tocada tamé per la diglosia que ya ba biachar dende l'Aragón en dentro l'equipache. Han siu (seguramén son encara) decadas y decadas d'una llengua presén pero cuasi inbisible. Solo que tenim bellas purnas alto tanta escureldat y bella lluzeta més cllara a'l final d'el túnel. Cuasi todas las purnetas tienen nombre y apellido, y las lluzes més claras tienden a estar nombres coleutibos. S'i alufra l'autibismo. Irem beyén-lo.

3. Purnas en la escoreldá

LAS UNIBERSIDAZ: D'APRAIZ A GARGALLO

Odón Apraiz Buesa (1896-1984), naixiu de Vitoria-Gasteiz (Euskadi), filologo y actibista basquista, partizipán en mobimientos pa la recuperación d'el euskera en el territorio d'Alaba, ba pasar una parti de la suya vida laboral y academica en Catalunya (Barcelona y Reus). Escolano de Jean-Joseph Saroihandy, a qui ba conoixer en París, en 1930 ba ser profesor ausiliar en a Facultat de Filosofía y Letras de la *Universitat de Barcelona*, y i ba organizar un curso d'aragonés. Óscar Latas (2000) n'ha feit bel estudio.

Pero Odón Apraiz no ye garra eszepción. Barios son es miembros de la UB y d'atras unibersidaz catalanas que han feit estudeos relacionaus con l'aragonés. Asina, Antoni M. Badia i Margarit ba fer inbestigazions en el belsetán en es años cuarenta, y ba publicar l'estudeo *El habla del valle de Bielsa* (1950). Coloma Lleal ye treballán sobre testos d'el siglo XV an pueden beyer-se trazas d'el prozeso de sustitución lingüística en parti d'Aragón. Artur Quintana y Brian Mott tamién n'han feit inbestigazions y tienen relazions con grupos d'estudeo y esfensa de l'aragonés, igual que José Enrique Gargallo y Ramon Sistac. Con el profesor Gargallo s'aposentan espazios d'acción conchunta entre el CAB, el coleutibo O Corrinche, La UB y l'Institut d'Estudis Catalans.

PRIBATO CAJAL SAZATORNIL

(Nabal, 1895 – Barcelona, 1987) ba publicar bels escritos sobre soziolochía y costumbres d'a suya comarca d'orichen en el boletín d'el Centro Aragonés de Barcelona, con bellas referenzias a la llengua propia, no guaire elochiosas pero que ban cllamar l'interés d'el lingüista Alberto Gracia Trell.

PABLO RECIO

Cleto José Torrodellas Mur, sobrino d'el ferrero-poeta d'Estadilla Cleto Torrodellas Español (1868-1939), ye naixiu d'Estadilla (1914-1988), y en es suyos días de trebalo en zentrals idroeleutricas de la Ribagorza dezide posar-se a escribir en aragonés. Francho Nagore creye que puestar que ya en ixe inte escomenzipia a emplegar el seudonimo "Pablo Recio". Ya en es años 50 emigra ta Barcelona y es suyos treballos literarios beyen la lluz per primera begada en el boletín d'el Zentro Aragonés de Barcelona. A ista istitución y ista publicación ba estar binculau durante toda la suya vida, pero a finals d'es años 70 ba empezar a publicar es suyos poemas en la rebista *Fuellas* d'el Consello d'a Fabla Aragonesa. Finalmén, el conchunto de la suya obra, incluyín es suyos escritos en castellano y bellas canzions, ba estar repllegada en el bolumen *Horas sueltas*, publicau tamé p'el CFA.

ÁNHEL CONTE (*No deixez morir a mía voz*)

Ánchel Conte Cazcarro, pa muitos el millor escritor moderno en llengua aragonesa, ba naixer y medrar en Alcoleya de Zinca (1942) y se ba dotorar en Istoría Meyebal en la Universidad de Zaragoza. Ba treballar como profesor d'amostranza meya en puestos de toda la cheografía aragonesa, dica aturar-se en Barcelona. En

o Sobrarbe (l'Aínsa) ba achuntar l'aragonés bibo en ixos llugars con es restos de la llengua d'es suyos lolos que eba podiu conserbar. Ba espentar la creyazi3n d'el grupo d'investigazi3n folclorica *Biello Sobrarbe* y ba escomenziar una obra en aragonés prou ampla y que i incluye poesía, narratiba y ensayo. El suyo primer poemario, *No deixez morir a mía boz*, ba beyer la lluz en Barcelona en 1972, en la más que prestichiosa colezi3n *El bardo*. Ba partizipar en el proyeuto de cursos d'Aragonés saliu d'el Rolde Aragonés de Barcelona, chunto con Manuel Marqués.

CHUANA COSCUJUELA

Chuana Coscujuela Pardina (1910-2000) eba naixida en Fumel, Lot et Garonne (Franzia) pero de ben chiqueta ba ir a bibir en Adagüesca (Semontano Balbastro), puesto d'orichen d'es suyos pares. Se i ba estar dica 1922, en que, con doze años, ba emigrar ta Barcelona, se ba casar y ba tenir familia, y i ba pasar el resto d'a suya vida. Per deseyo d'es suyos, ba escribir en traza narratiba es remeros de la suya nineza en el Semontano con toda la fabla semontanesa que el suyo zelebro y es suyos sentimientos eban podiu retenir. El CFA ba publicar la nobela con el tetulo *A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)* en 1982, que dica el tiempo presén lleba tres edizi3ns con un total de 6000 copias imprentadas, lumero que la fa uno d'es llibros más bendiu (si no el que més) en la istoria de l'aragonés moderno.

En 1991 Chuana Coscujuela ba brindar a'l CFA, en primeras en una bersi3n oral grabada y dimpués en una atra de mecanografiada, una secuela d'*A lueca* con el tetulo *Continazi3n (1922-1983)*, an Chuana contaba es dandaleyos de la suya vida en Barcelona y otros puestos de Catalunya: matrimonio, fillos, guerra zebil, posguerra... Ista segunda nobela autobiografica ba ser publicada a l'año siguién, tamé con prou esito. Es dialogos de *Continazi3n* combinan l'aragonés d'unos personaches con el catalán d'otros, entre ells el suyo marido.

MANUEL MARQUÉS

Manuel Marqués Franco, orichinario de Fonz (Zinca Meyá), ha medrau y bibe en Barcelona. Filologo estudioso de l'aragonés y fabllador de baixorribagorzano, ha siu miembro de l'Estudio de Filolochía Aragonesa y perteneze al Consello d'a Fabla Aragonesa. Ha partizipau como mayestro y colaborador en es cursos d'aragonés de Barcelona.

PEPE LERA

Naixiu de Uesca, José Lera Alsina ye binculau a la billa d'Echo y la suya bal dende la nineza y l'adolescenzia. Encara que emigrau ta Barcelona, ha seguiu partizipán en toz es mobimientos per la esfensa d'el patrimonio lingüístico, cultural y sozial en cheneral de la Bal d'Echo. Como estudioso autodidacta de la llengua, y chunto con Juan José Lagraba, ha presentau estudeos morfosintacticos d'el cheso, en primeras en una gramatica publicada en la billa d'Echo y dimpués (2004) en *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramatica sobre Lo Cheso (fabla altoaragonesa)*, imprentau y publicau en Catalunya.

Espentador de la recuperación de las radizes mosicals de la bal d'Echo, ye cofundador y direutor, dende es años setenta, d'el moderno *Grupo Folklorico Val d'Echo*, an ha aportau las suyas composizions con textos propios u d'escriptors chesos de diferens epocas (Veremundo Méndez, Victoria Nicolás...). Entre las suyas lletras destaca la muito popularizada *S'ha feito de nuey*. Toda la obra d'el *Grupo Val d'Echo*, presentada en tres discos LP y una caixa antolochica de tres CD cuasi integral, ye grabada y editada en Catalunya.

Ba partizipar en el mobimiento *Chuntos por l'Aragonés* y, dimpués d'el II Congreso (2006) ba entrar como miembro y secretaire en l'*Estudio de Filología Aragonesa*.

4. Más lluz enta una reibindicazi3n: protezi3n y actibismo

EL CENTRO ARAGONÉS DE BARCELONA Y ATRAS CASAS D'ARAGÓN

L'atenci3n d'el Centro Aragonés de Barcelona – Casa de Aragón (CABCA) y otros zentros de Catalunya cara ta reyalidat trilingüe d'Arag3n y l'aragonés en concreto ha siu istoricamén prou dandalosa, pero s'ha iu concretán i fen-se zereña en es tiempos zaguers. La presencia d'escritos en aragonés y articlos referens direuta u indireutamén a la llengua en el boletín d'el CABCA ha siu inconstán pero perén, y ha aumentau prou y sigue en creiximiento. Ya em fablau d'exemplos como Pablo Recio, y no ha siu estraña la presencia d'articlos referens a vocabulario u a la llengua en cheneral. En es intes actuals amanixen asobén treballos literarios y articlos en aragonés, y mesmo se i ha creyau un espazio fixo de notizias breus redautadas en la llengua nuestra.

Muitos son es llibros en aragonés que han siu presentaus en el CABCA a poco de la suya publicazi3n. Las presentazions han estau en cheneral, prou esitasas, con prou presencia de publico. Ánchel Conte, Francho Nagore, Carlos Diest, Severino Pallaruelo, Chusé Raúl Us3n, Chusé Inazio Nabarro,... Muitos son es escritores que han biachau ta Barcelona (u s'han amanau al CABCA porque ya i biben) pa presentar la suya obra. De cutio em contaun con el refirme de la bibliotecaria d'el CAB, Cruz Barrio.

Aparti d'el CABCA, otros centros aragoneses han organizau actos relacionaus con la llengua, mesmo la chiqueta *Agrupaci3n cultural aragonesa de Blanes y comarca*.

LA REBISTA EBRO

Ebro ye l'organo d'espresi3n de la *Unión Aragonesista* de Gaspar Torrente en Barcelona. El coleutibo de Torrente y otros actibistas beniba a ser un sector alternatibo y ezquierdista en dentro el Centro Aragonés de Barcelona. Ban publicar-ne numeros entre 1917 y 1936. Ban amostrar prou interés per las llenguas propias d'Arag3n, el catalán y l'aragonés. I amanixen tanto prebatinas zientificas como bellas aportazions literarias. Son prou interesans las aportazions de l'abogau barcelonés José Llampayas, que ba treballar prou tiempo en Sobrarbe, i ba ser autor de novelas escritas parzialmén en aragonés. Tamién las de Isidro Comas,

que firmaba es suyos articlos como *El bedel de la Universidad Sertoriana*, y las de Vicente Tobeña y Barba, *V. Montes de Arbe*, orichinario d'Adagüesca.

Dende Aragón ban llegar buenas aportazions, de Domingo Miral d'Echo y grausinos como José Zuzaya y Vicente Barrós, a más d'atros.

Un sobrebueno trebollo de Carlos Serrano Lacarra (2014) ha sacau a la lluz buena parte de tot iste llegau.

SECANO Y ASTÍ

Como una continazió d'iste aragonesismo progresista, en es tiempos de cambio politico y transición democratica amanixe un atro colectibo alternatibo en la comunidad aragonesa emigrada, l'*Asamblea de emigrantes aragoneses en Catalunya*, a metat d'es años setenta. Las suyas plataformas d'espresión ban ser es 12 lumeros de la rebista *Secano* (més un d'espezial sobre el prozesu autonomico) y la més breu *Astí* (un lumero solo). Entre es conteniús de las dos rebistas, muito relacionaus con es cambios soziopoliticos d'ixos momentos, i destacaba un intrés especial per las llenguas d'Aragón, incluyín-ie la situazió soziolingüística d'es aragonesofablladors en Catalunya. La mayoría d'articlos acostumbran a no ir firmaus, pero i trobam aportazions importants de Francho Nagore y el Consello d'a Fabla Aragonesa. Una rezién dichitalizazió de las publicazions mos aduyará a zabucar-mos en tot iste material istorico.

CON EL ROLDE CREIXE L'AUTIBISMO: ES CURSOS D'ARAGONÉS Y O CORRINCHE

El Rolde Aragonés de Barzelona, organizazió independién d'es zentros y de cualesquier istituzión, se ba marcar dende la suya naixedura l'ochetibo de treballar en favor d'el mantenimiento y difusió de las manifestazions culturals aragonesas en Catalunya, y la llengua aragonesa ha tenui y tien una presenzia platera en el conchunto de proyeutos d'ista asoziazió. Es primers cursos d'aragonés ban ser organizaus ya antis de l'año 2000, y la suya primera siede ba ser el Centro Aragonés de Sant Boi de Llobregat. Es primers mayestros en ban ser Ánchel Conte y Manuel Marqués. Mayestros posteriors n'han estau Virgilio Morata, Miguel Vidal, Pepe Lera y el que isto escribe, y es primers espentadors y autibistas n'han estau (y encara en son) Andrés Castro y Arturo Mahiques, con la colaborazió en es primers tiempos de Guillermo Camallonga.

Dimpués de Sant Boi, es cursos s'han instalau en Barcelona, en el CABCA. Calculam que i han pasau, dica l'inte presén más de 200 estudians y estudiantas, sen de muito dibersas edaz y procedenzias: aragonesofablladors, aragoneses que quieren reconoixer las trazas aragonesas de las suyas fablas castellana u catalana, filologos y estudians de filolochía...

Es dos congresos de la llengua aragonesa ban tenir presenzia importán y actiba catalana y binculada a'l RAB y al Centro Aragonés de Barcelona.

De la nezesidat de tenir un binclo con la llengua més entallá de l'actividat d'es cursos, a la bez que medra un sentimiento de pertenenzia, naixe el coleutibo "O Corrinche" (colla de charradors), en 2011. Dende antonzes y sin pausa, naixen y se desembolican proyectos de tota mena que mos puedan fer chuego en un contesto d'immersión lingüística y contribuzión a la defensa de la llengua nuestra. Tenim

trobadas semanals y lifaras periodicas. Mantenim pachinas en es retes sozials (blog, Facebook...). Hem feit biachar per Catalunya y Aragón la nuestra esposición “L’aragonés, luenga biba”. Nusatros mesmos em biachau per rincons d’el territorio de resistencia de la llengua, y hem partizipau en trobadas de fablladors. Em organizau y organizam seminarios arredol de l’aragonés, de conchuntas con el CABCA (Centro Aragonés de Barcelona - Casa de Aragón) y la Universitat de Barcelona.

BELS ACTOS QUE HAN FEIT SALIR A LA “SUPERFIZIE” A PARTE DE LA COMUNIDAT AMAGADA

Quiero fer iste chiquet alpartau pa pensar en el feito de que bellas autibidadz culturals y sozials que han tenui puesto en Barcelona han tenui la birtut adibida de fer bisiblle, per un rato, a parti d’ista amagada comunidat d’aragonesofablans, como si esen estau trobadas “tribals”. Me limitaré a fer-ne una llista d’actos d’es años zaguers, que han estau un completo esito de publico, con presenzia d’entre trescientas y més de dos mil presonas. No toz serían fablladors, pero astí i serían!:

Conziertos de mosica popular d’artistas y grupos con el suyo repertorio totalmén u parzialmén en aragonés: *Ixo rai!*, *Grupo Val d’Echo*, *La ronda de Boltaña*, *Hato de Foces*, *Mallacán*, *Prau*,...

Presentazions de llibros multitudinarias: todas las d’Ánchel Conte y *Guinea en patués*, de José Luis Cosculluela, José María Mur y José Manuel Brunet.

Estreno en Barcelona de la obra de teyatro *Percaciando una facería*, d’Elena Gusano, per la compañía Dingo Londango d’Ansó.

El relato y pelicula de Lola Gracia Sendra “Cosetas d’adentro” ha tenui dos presentazions con asabela asistencia en Barcelona, en el CAB y en el Centre Cívic Can Basté de Nou Barris.

El documental “Ambistas”, d’Iris Orosia Campos Bandrés, tamé ha siu presentau con prou esito en Barcelona, en el marco d’unas chornadas de cultura aragonesa en el *Centre Artesà Tradicionàrius*.

5. Cara ta una reibindicación. Proyeutos que medran y es que naixerán

Amonico n’i hai més lluz, ya escomenzipia a beyer-se-ie, pero encara no del tot. Em tenui bellas espurnetas de presonas individuals que ban dezidir d’empllegar la suya llengua d’una traza publica en Catalunya. Em bisto cómo se forman coleutibos autibistas que espentan la difusión de l’aragonés en Catalunya, y que istituzions sozials y culturals como es zentros aragoneses y las propias unibersidadz i dan bella cobertura u protezión. Tamé em bisto que es fablladors, que encara no sabem an son amagaus, amanixen de cabo cuan, cuan n’i hai bella autibidat relacionada con la suya (nuestra) llengua.

El camín ye enfilau, pero no n’i hai prou. Ya sabem an son es puntos de més gran escoreldat y cal dar-ie lluz. Cal seguir con es proyeutos que ya son funzionán y enzetar-ne de nuebos que mos aduyarán a’l nuestro ochetibo final: la reibindicación de l’aragonés como llengua minoritaria pero presén en la poblaci3n d’orichen aragonés en Catalunya. Meter, pues, l’aragonés, en l’uniberso d’el multilingüismo real catalán. Istos en pueden ser es proyeutos:

Imbestigazi3n sobre l'aragon3s en Barcelona: estadisticas d'inmigraci3n referidas a es territorios de conserbazi3n de l'aragon3s, estadisticas reals de fablans (actibos u pasibos). Encuestas, trobadas, combocatoria de concursos literarios...

Inclusi3n de l'aragon3s en l'uniberso de las llenguas fabladas en Catalunya: *Linguam3n – Casa de les llengües* ye una organizaci3n de car3uter gubernamental (Generalitat de Catalunya) que mira de dar protezi3n a la realitat multilingüe catalana. Istos son es suyos planteamientos:

“La societat catalana ha acollit en pocs anys un nombre important de ciutadans d'arreu del m3n. Amb les persones han arribat tamb3 les seves llengües i les cultures que s'hi vehiculen. La diversitat lingüística present a Catalunya 3s una font d'oportunitats per a la societat del coneixement, incrementa la motivaci3n per a l'aprenentatge de llengües i planteja nous reptes per a la gesti3n de la diversitat; en definitiva, la diversitat lingüística obre noves vies de relaci3n i de comunicaci3n de Catalunya amb els països d'origen dels nous ciutadans.”

Igual no sem guaire “nous”, pero s3 “ciutadans”. Cal garantir la presenzia de l'aragon3s en la *Casa de les llengües*. Ya s'3 han feit es primers contactos.

Presenzia en es meyo de comunicaci3n: ya tenim l'anteced3n d'el programa “Charrando” en R3dio Sant Boi, espantau per el Rolde Aragon3s de Barzelona. Caldria un atro proyeuto nuevo (ba n'3 aber-ne contactos con R3dio Contrabanda). En la televisi3n, n'3 hai un proyeuto ya presentau en el multiprogama *Infollengües* (microinformatibos en muitas llenguas presens en Barcelona) de la cadena publica local BTV, y una aparizi3n como combidaus en l'espazio ozitano-aran3s d'iste programa. Las politicas de retalladas ban en cuenta nuestra, y cal asperar. La presenzia en Internet y es retes sozials (Facebook, pachina web d'el CABCA,...) ha de ser m3s gran y fer-se m3s bisible.

BIBLIOGRAFÍA Y ATRAS DECUMENTAZIONS

LIBROS

- BADIA I MARGARIT, Antoni M. (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- CONTE, Ánchel (1972): *No deixez morir a mía boz*. Barcelona, Colecci3n *El bardo*. 2ª. Edizi3n enamplada (1986), Uesca, Ed. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CONTE, Ánchel, Chorche CORTÉS, Antonio MARTÍNEZ, Francho NAGORE, Chesús VÁZQUEZ (1979): *El aragon3s: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Ed. Mira. Col. “Arag3n”, n.º. 7.
- COSCUJUELA, Chuana (1982): *A lueca (A historia d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Ed. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. 3 Edizi3ns.
- COSCUJUELA, Chuana (1992): *Continazi3n (1922-1983)*. Uesca, Ed. Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCULLUELA, José Luis, José María MUR y José Manuel BRUNET (2008): *Guinea en patués*. Huesca, Diputaci3n de Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- LAMORA, Alberto (2014): *Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- LATAS, Óscar (2000): "Clases d'aragonés en a Unibersidá de Barzelona: Odón Apraiz, 1933", *Luenga & fablas*, 4 (2000), pp. 123-132.
- LERA ALSINA, José (2004), *Aplego. Diccionario de residencia y Gramatica sobre Lo Chesó (fabla altoaragonesa)*. Barcelona, ed. de l'autor.
- OLLÓN, José Luis, José MALDONADO, Eulàlia GRIFULL (2001): *Barcelona, 1930. Un atlas social*. Barcelona, Ed. Publicacions de la Universitat Politècnica de Catalunya.
- RECIO, Pablo (1990): *Horas sueltas. I.Ribagorzanas. II.Castellanas. III.Pentagramadas*. Uesca, Ed. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SERRANO LACARRA, Carlos (ed.) (2014): *País y lenguas. La lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936)*. Zaragoza, Ed. Aladrada.

CD DE MOSICA

- CHUNDARATA! (2008): *Pienso a granel* (CD). Grabación y edición per *La Rulot*, Barcelona.
- GRUPO FOLKLORICO VAL D'ECHO (2005): *Integral*. Ed. Grupo Val d'Echo. Echo. I incluye es cuatro LP/CD editaus antis per *Audiovisuals de Sarrià* (Barcelona).

REBISTAS

- Fuellas*. Revista bimestral en aragonés, dende 1978. Uesca, Ed. Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Boletín d'el Centro Aragonés de Barcelona*. Barcelona, Ed. Centro Aragonés de Barcelona – Casa de Aragón.
- Revistas *Secano* y *Astí* (1976-1980). Asamblea de emigrantes aragoneses en Catalunya. Autoedición.

PORTALS ELEUTRONICOS

- Linguamón. La casa de les llengües*. http://www10.gencat.cat/casa_llengues
- Consello d'a fabla aragonesa: www.consello.org
- Estudio de filología aragonesa: www.academiadelaragones.org
- Centro aragonés de Barcelona – Casa de Aragón: www.centroaragonesdebarcelona.org.
- Facebook.com/Curso d'aragonés en Barcelona
- Facebook.com/Charradors
- www.ocorrinche.blogspot.com
- Gran Enciclopedia Aragonesa online: www.encyclopedia-aragonesa.com
- www.euskonews.com. Informazions sobre Odón Apraiz.
- Biquipedia en aragonés: http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia_en_aragon%C3%A9s
- Programa *Infollengües* de Barcelona Televisió: <http://www.btv.cat/infosidiomes/>